

Tafadhali Jaza Fomu Hii Ili Tuweze Kukusaidia

Please Complete This Form So We Can Help You

Kuwa na karatasi hii kila wakati. Mfanyakazi ataangalia karatasi yako baada ya muda mfupi.
Keep this paper with you. A staff person will look at your paper soon.

Jina la mgonjwa _____

Patient's name

Mwanaume
Male

Umri _____
Age

Uzito _____ kilogramu/pauni
Weight kilograms/pounds

Mwanamke
Female

Ni nani anayejaza fomu hii?

- Mimi, mgonjwa
- Mwanafamilia au rafiki wa mgonjwa
- Mkalimani wa mgonjwa

Who is filling out this form?

- Me, the patient
- Patient's family member or friend
- An interpreter for the patient

Ni kwa nini uko hapa?

- Mimi ni mgonjwa au nimejeruhiwa kwa sababu ya janga
- Mimi ni mgonjwa au nimejeruhiwa lakini si kwa sababu ya janga
- Niko hapa ili kusaidia au kumtafuta mwanafamilia

Why are you here?

- I am ill or injured because of a disaster
- I am ill or injured but not because of a disaster
- I am here to help or look for a family member

Je, wewe ni mjamzito?

- Ndiyo
- Nina uchungu wa uzazi
- Hapana
- Sina uhakika

Are you pregnant?

- Yes
- I am in labor
- No
- I am not sure

Je, umesafiri nje ya nchi katika miezi 2 iliyopita?

- Ndiyo
- Hapana

Iwapo ndiyo, umesafiri kwa nchi gani?

Have you traveled outside the country in the past 2 months?

- Yes
- No
- If yes, to what country?

Una tatizo gani?

Teua yote yanayotumika.

- Nina matatizo ya kupumua
- Nina maumivu ya kifua, shinikizo la damu au kutojihisi vizuri
- Ninavuja damu
- Nina maumivu makali ya kichwa
- Ninahisi kizunguzungu au mwenye kichwa chepesi
- Nina matatizo ya kuona
- Siwezi kusikia
- Nina mfupa uliovunjika
- Ninahisi mwasho wa ngozi
- Nina ngozi yenye vipete, iliyovimba au nyekundu
- Ninahisi kufa ganzi au msisimko wa damu
- Nina kichefuchefu, kutapika au kuharisha
- Nina pua linalotoka kamasi, kukohoa au homa

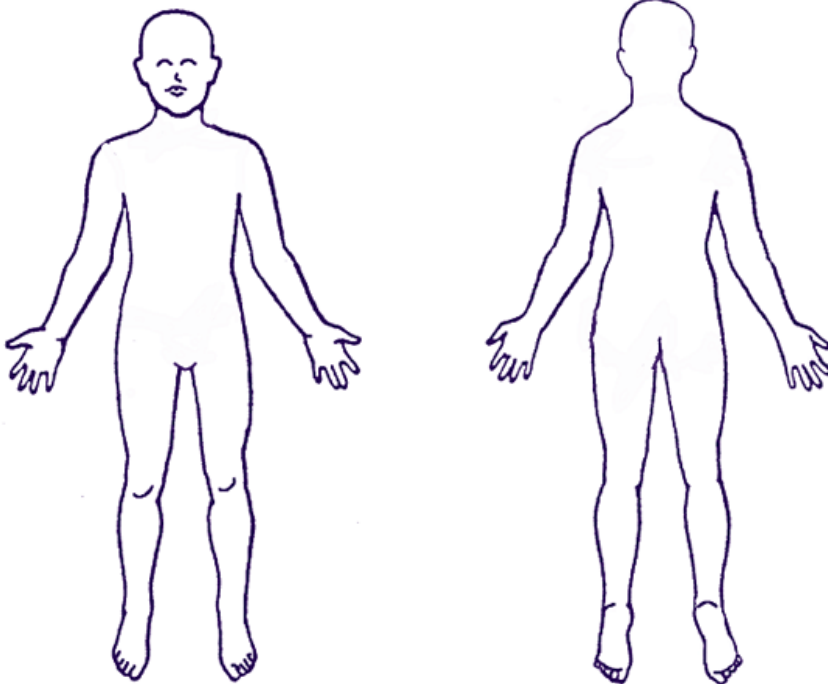
What problem are you having?

Mark all that apply.

- I am having trouble breathing
- I am having chest pain, pressure or discomfort
- I am bleeding
- I have a severe headache
- I feel dizzy or lightheaded
- I am having problems seeing
- I cannot hear
- I have a broken bone
- My skin is burning
- I have a skin rash, swelling or redness
- I feel numbness or tingling
- I have nausea, vomiting or diarrhea
- I have a runny nose, cough or a fever

Weka alama kwenye mchoro huu mahali ambapo unahisi uchungu.

Mark on these figures where you feel pain.



Teua magonjwa au hali zozote ulizo nazo au ambazo umekuwa nazo awali.

- Pumu
- Kisukari
- Ugonjwa wa moyo
- Homa ya manjano
- Shinikizo la damu
- Kukandamizwa kwa kinga dhidi ya HIV, saratani au sababu zingine
- Kiharusi

Teua dawa zozote unazotumia.

- Dawa za moyo
- Dawa za shinikizo la damu
- Dawa za kuzuia kuganda kwa damu kama vile Coumadin
- Dawa za kupumua
- Insulini
- Dawa zingine zinazouzwa dukani kama vile **vizimuaasidi, dawa za uyabisi wa tumbo au dawa za maumivu**

Teua mizio yoyote uliyo nayo.

- Bidhaa za maziwa kama vile mayai au maziwa
- Vyakula vya baharini
- Rangi au aidini
- Aspirini
- Penisilini
- Afyuni
- Sulfa
- Ulimbo wa mpira
- Nyingine _____

Mark any diseases or conditions you have or have had in the past.

Asthma
 Diabetes
 Heart disease
 Hepatitis
 High blood pressure
 Immunosuppression from HIV, cancer or other reason
 Stroke

Mark any medicines you are taking.

Heart medicines
 Blood pressure medicines
 Blood thinners such as Coumadin

 Breathing medicines
 Insulin
 Other over the counter medicines such as **antacids, laxatives or pain medicines**

Mark any allergies you have.

Dairy products such as eggs or milk

 Seafood
 Dye or iodine
 Aspirin
 Penicillin
 Morphine
 Sulfa
 Latex
 Other _____